

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Bc. Eva Vlčková**

Název práce: **Analýza překladatelských postupů v překladech z francouzštiny do češtiny**

Hodnotil: **PhDr. Dagmar Kolářiková, Ph.D.**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Studentka si vytkla jako cíl své diplomové práce poskytnout ucelený náhled na problematiku překladatelského procesu se zaměřením na překlad z francouzštiny do češtiny. Protože je v práci podán přehled mnoha postupů a metod, které překladatel při své činnosti využívá, a to v pojetí různých teoretiků překladu, tento cíl byl dle mého názoru beze zbytku splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Studentka si vybrala poměrně náročné téma, při jehož zpracování uplatnila i tvůrčí přístup, třebaže sama nepřekládala, ale především porovnávala originální a přeložené texty z hlediska četnosti užití překladatelských postupů podle Tionové. Zároveň však provedla i kritickou analýzu překladů, poukázala na některé nesrovnalosti či chyby v překladech a snažila se navrhnout i vlastní řešení daného překladatelského problému. V teoretické části (s. 4-36) autorka předkládá poznatky z oblasti teorie překladu odborných textů, popisuje jednotlivé etapy překladatelského procesu a různé překladatelské postupy. V praktické části (s. 37-73) pak podrobně analyzuje četnost užití překladatelských postupů v překladech deseti vybraných novinových článků a dosažené výsledky prezentuje pomocí grafů a uváděných příkladů. Součástí praktické části je i zmíněná kritická analýza překladů, v níž poukazuje na lexikální, gramatické i stylistické chyby, kterých se překladatelé článků dopustili, a navrhuje vlastní řešení. Jak vyplývá z rozsahu teoretické a praktické části, jejich poměr je vyrovnaný. Podíl vlastní práce je však daleko vyšší, neboť kromě vyhodnocení výsledků provedené analýzy, které najdeme v praktické části, bylo třeba nejprve provést časově náročnou analýzu překladů novinových článků z hlediska četnosti užití překladatelských postupů, jež se ale do rozsahu praktické části nepromítla, neboť je spolu s novinovými články a jejich překlady vhodně uvedena v příslušných přílohách.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Po formální stránce je předkládaná diplomová práce na velmi dobré úrovni, což platí i o její jazykové a stylistické úrovni. Práce není zatížena gramatickými chybami ani překlepy, jazykový projev autorky je velmi kultivovaný. Vzhledem k tématu je logické, že je práce psána v českém jazyce. Kapitoly a podkapitoly jsou uspořádány v logickém sledu, jejich rozsah odpovídá důležitosti řešené problematiky. Také rozsah použitých informačních zdrojů odpovídá nárokům kladeným na diplomovou práci, nicméně vzhledem k jazykovému zaměření autorky je škoda, že nevyužila pro zpracování tématu i cizojazyčné zdroje a teoretické poznatky zahraničních autorů byly jen převzaty od Knittlové. Citace a odkazy na použitou literaturu a jiné informační zdroje odpovídají normě. Rovněž grafická úprava práce, grafy i přílohy jsou kvalitní.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Diplomovou práci studentky Evy Vlčkové považuji za nadstandardní po obsahové i formální stránce. Podařilo se jí efektivně propojit teoretické poznatky s jejich praktickým využitím. Autorka prokázala, že je schopna samostatně pracovat s odbornou literaturou, vyhledat a utřídit získané informace a využít je při následné vlastní analýze novinových článků a jejich překladů. Práci hodnotím jako odborně fundovanou, logicky strukturovanou a přínosnou pro každého, kdo chce získat základní přehled o dané problematice. Oceňuji i fakt, že autorka práci pravidelně konzultovala a k jejímu zpracování přistupovala velmi iniciativně a zodpovědně. Práce tak po všech stránkách splňuje požadavky kladené na diplomovou práci.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Stručně zhodnoťte nejvíce překvapující výsledky vámi provedené analýzy.
2. Domníváte se, že by bylo možné využít portál VoxEurop.eu v pedagogické praxi?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

Výborně.

Datum: 20. 5. 2015

Podpis:


